

Joint Conference on Terminology
organized by the Institute of the Lithuanian Language
and Lithuanian Terminology Forum

AGENDA
1-2 June 2017

2nd International Scientific Conference on Terminology
Scientific, Administrative and Educational Dimensions of Terminology

1 June 2017

Organizers:

Terminology Centre of the Institute of the Lithuanian Language
Coordination Group of the LTF
Lithuanian Language Department of the Directorate-General for Translation of the European
Commission
INFOTERM

Institute of the Lithuanian Language
Vileišio st. 5, Vilnius

- 08.30–09.00 Registration of participants
- 09.00–09.10 *Welcoming remarks*
Jolanta Zabarskaitė, director of the Institute of the Lithuanian Language
- 09.10–09.50 *The role of texts in terminology work*
invited speaker Rute Costa (NOVA University of Lisbon)
- 09.50–10.30 *The Internet of Things (IoT) – Hype and reality*
invited speaker Christian Galinski (Infoterm)
- 10.30–10.50 Coffee break
- Session 1 (Conference Hall)
Chairs: Albina Auksoriūtė, Christian Galinski
- 10.50–11.10 *The essence of terminology and work on Estonian terms at Tallinn University*
Peep Nemvalts (Tallinn University)
- 11.10–11.30 *European Terminology Policy 1992–1999 reviewed in 2017 by a gradual outsider*
Jan Roukens (*Stichting Nederlands*)
- 11.30–11.50 *The informational and terminological interconnections between industrial and scientific establishments of Belarus*
Vyacheslav Shcherbin (Center of System Analysis and Strategic Research of the National Academy of Sciences of Belarus)
- 11.50–12.10 *Changes of the emotive component of meaning in terms used in modern Russian political language*

Robert Szymula (University in Bialystok)

12.10–12.30 *Croatian special field terminology*

Lea Vuletić, Ivana Šutej (School of Dental Medicine, University of Zagreb), Ivana Brač (Institute of Croatian Language and Linguistics), Kristina Peroš (School of Dental Medicine, University of Zagreb)

Session 2 (Library)

Chairs: Nijolė Bliūdžiuvienė, Jurgita Mikelionienė

10.50–11.10 *Išplėstinis termino straipsnis*

Markas Paura (Vilnius University)

11.10–11.30 *Lingvistiniai ir ekstralingvistiniai visiškų terminų apeliatyvacijos aspektai*

Jurgita Mikelionienė (Kaunas University of Technology)

11.30–11.50 *Bibliotekininkystės terminografijos ypatumai ir perspektyvos: nuo metaduomenų iki metateorijų*

Violeta Černiauskaitė (Martynas Mažvydas National Library of Lithuania)

11.50–12.10 *Komunikacijos ir informacijos mokslų krypties disertacijos kaip terminijos išteklius*

Nijolė Bliūdžiuvienė (Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, Vilnius University)

12.10–12.30 *Terminų ir apeliatyvų žymėjimo metatekstinais elementais Europos Sąjungos vertimuose ypatumai*

Egidijus Zaikauskas (European Commission)

12.30–14.00 Lunch

Session 3 (Conference Hall)

Chairs: Elena Logunova, Egidijus Zaikauskas

14.00–14.20 *Pragmatics for developing a terminological glossary*

Blanca Stella Giraldo Perez (Infoterm)

14.20–14.40 *The complementarity between standardisation and metaphorisation. A corpus-based study of selected terms in microelectronics, telecommunication and computer studies (MTCS)*

Aleksandra Makowska (University of Łódź)

14.40–15.00 *On the use of Terminology tools to support knowledge exchange in Innovation management platforms: opportunities and prospects*

Ricardo Eito-Brun (Carlos III University of Madrid)

15.00–15.20 *Frames and terminology in computer forums on economics*

Elena Logunova (Kaliningrad State Technical University)

15.20–15.40 Coffee break

15.40–16.00 *FARMANA – uniting a language in the world of pharmacology*

Ivana Šutej, Krešimir Bašić, Lea Vuletić, Kristina Peroš (School of Dental Medicine, University of Zagreb)

16.00–16.20 *Calques in botanical terminology*

Anita Butāne (Latvian Language Institute of the University of Latvia)

16.20–16.40 *Georgian terminology school*

Lia Karosanidze, Ana Khurtsilava (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Arnold Chikobava Institute of Linguistics)

16.40–17.00 *Training for NON-terminologists*

María Cecilia Plested-Alvarez (University of Antioquia)

from 17.00 Discussions and visit to the Language museum of the Institute of the Lithuanian Language

Session 4 (Library)

Chairs: Erika Rimkutė, Rasuolė Vladarskienė

14.00–14.20 *Lietuvių kalbos terminų ir kolokacijų automatinis nustatymas*

Erika Rimkutė, Jolanta Kovalevskaitė, Agnė Bielinskienė, Loïc Boizou (Vytautas Magnus University), Tomas Krilavičius, Justina Mandravickaitė, Ieva Bumbulienė (Baltic Institute of Advanced Technology), Laura Vilkaitė (Vilnius University)

14.20–14.40 *Kūrybinių industrijų terminai: aprėptis, tvarkyba ir realioji vartoseną*

Rasuolė Vladarskienė (Institute of the Lithuanian Language)

14.40–15.00 *Informatikos ir kompiuterijos terminų sinonimija ir raida*

Albina Auksoriūtė (Institute of the Lithuanian Language)

15.00–15.20 *Metaforiniai kompiuterijos terminai*

Robertas Stunžinas (Institute of the Lithuanian Language)

15.20–15.40 Coffee break

15.40–16.00 *Visuomenės požiūris į informatikos ir kompiuterijos terminų lietuvinimą*

Asta Mitkevičienė (Institute of the Lithuanian Language)

16.00–16.20 *ES daugiažodžiai angliški terminai su pagrindiniu dėmeniu rinka ir jų lietuviški bei prancūziški atitikmenys*

Oksana Smirnova, Sigita Rackevičienė (Mykolas Romeris University)

16.20–16.40 *Mečislovo Reinio psichologijos terminų apibrėžtys*

Rita Katelytė (Institute of the Lithuanian Language)

from 16.40 Discussions

7th Conference of the Lithuanian Terminology Forum (LTF)

2 June 2017

Organizers:

Coordination Group of the LTF

Lithuanian Language Department of the Directorate-General for Translation of the European Commission

State Commission of the Lithuanian Language

Office of the Seimas of the Republic of Lithuania

Lithuanian Language Unit of the Directorate-General for Translation of the General Secretariat of the EU Council

Terminology Centre of the Institute of the Lithuanian Language

Video link Vilnius – Brussels

Vilnius: Building III, Conference Room of the Seimas of the Republic of Lithuania, Gedimino av. 53

Brussels: Conference Room of the LEX Building of the EU Council, 175 Rue de la Loi

- 08.30–09.00 Registration of participants
- 09.00–09.10 Welcome address by Irena Degutienė, the Deputy Speaker of the Seimas of the Republic of Lithuania
- 09.10–09.30 *Adoption of the agenda of the 7th LTF conference. Adoption of the minutes of the 6th LTF conference (2016). Overview of the activities of the LTF in 2016-2017*
Mr Arūnas Butkevičius (European Commission)
- 09.30–09.50 *Overview of the results of Day 1 of the Conference*
Rita Dedonienė (European Commission)
- 09.50–10.10 *Lietuvių teisės terminijos istorijos apžvalga*
Dr Alvydas Umbrasas (State Commission of the Lithuanian Language and Institute of the Lithuanian Language)
- 10.10–10.30 *Naujas aiškinamasis lietuvių kalbos teisės terminų žodynas*
Dr Haroldas Šinkūnas (Vilnius University)
- 10.30–11.00 Coffee break
- 11.00–11.20 *ES teisės terminijos tyrimo naujais kompiuterinių technologijų metodais projektas*
Prof Sigita Rackevičienė (Mykolas Romeris University)
- 11.20–11.40 *Saugumas internetinėje erdvėje bei informacinių ir ryšių technologijų rizikos*
Arnoldas Judinas (Communications Regulatory Authority of the Republic of Lithuania)
- 11.40–12.00 *Lietuviški kompiuterinių virusų pavadinimai*
Dr Markas Paura (Vilnius University)
- 12.00–12.20 *Naujausių duomenų apsaugos ir internetinio saugumo ES teisės aktų terminija. Iššūkiai ir sprendimai*
Sigita Stankevičienė (European Commission)
- 12.20–13.30 Lunch

- 13.30–15.00 Discussions in terminology work groups
- 1. Duomenų apsaugos ir saugumo informacinėje erdvėje ES ir LR teisės aktų terminija*
Moderators: Inga Rimkevičienė (Communications Regulatory Authority of the Republic of Lithuania) and Sigita Stankevičienė (European Commission)
- 2. Lietuvių teisės terminijos dabartis ir ateitis*
Moderators: Prof Sigita Rackevičienė (Mykolas Romeris University) and Vitalija Špokienė (European Commission)
- 3. Metafora informacinių technologijų terminijoje*
Moderators: Dr Robertas Stunžinas (European Commission and Institute of the Lithuanian Language) and Dr Markas Paura (Vilnius University)
- 15.00–15.20 Coffee break
- 15.20–15.40 Summing-up of the results of the terminology panels and general discussion
- 15.40–15.50 Election of the LTF Coordination Group
- 15.50–16.00 Wrap-up of the conference by the Chair of the State Commission of the Lithuanian Language **(to be confirmed)**
- from 16.00 Cocktails